

[អ្នកសម្ភាស៖ សាយ តុលា, ប៉ាទ្រីក យើសានេ, សុង សេង, អ្នកផ្តល់បទសម្ភាសន៍៖ តា សៀន, ប៊ិន សុង]

[Interviewers: Tola Say (TS), Patrick Kersale (PK), Song Seng (SongS); Interviewees: Son Soeun (SS), Bin Song (BS)]

[00:00]

[លោកតា សៀន ផ្លាត់អង្គច។]  
[SS plays Angkuoch.]

[04:12- 04:16]

[ស.ស ជូតសំអាតអង្គច។]  
[SS cleans his Angkuoch.]

[04:13- 06:06]

[ស.ស ផ្លាត់អង្គច។]  
[SS plays Angkuoch.]

ស.ស៖

SS:

លឺបានខ្លះទេ?  
Can you hear it?

ស.ត៖

TS:

លឺ!  
Yes!

ស.ស៖

SS:

ស្តាប់បានខ្លះទេ?  
Do you get the meaning of it?

ស.ត៖

TS:

អត់!  
No!

ស.ស៖

SS:

មិនដែលអត់ទេ! ឱ្យតែលឺហើយ គឺស្តាប់បានហើយ!  
Not possible! Once you hear it, you can understand.

ស.ត៖

TS:

លឺហើយ!  
I do hear it.

ស.ស៖

SS:

ចុះខ្ញុំនិយាយអ្វីខ្លះ? ស្តាប់បានអ្វីខ្លះ?

What did I say? Did you get it?

ស.ត៖

TS:

មិនដឹងថាមានន័យជាម៉េច! អម្បាញ់មិញ តើគាបានប្រាប់ខ្ញុំថាយ៉ាងម៉េចខ្លះ?  
*I do not know the meaning. What did you tell me just now?*

ស.ស៖

SS:

ខ្ញុំសួរ។  
I asked.

ស.ត៖

TS:

តើគាសួរថាយ៉ាងម៉េច?  
*What did you ask?*

ស.ស៖

SS:

ថា៖ «អូនឯងនៅស្រុកណា?» «តើអូនឯងមានគ្រួសារហើយឬនៅ?» [សើច...!]  
I asked you: "Where do come from my dear?" "Have you got married yet?"  
[Laughs...!]

ស.ត៖

TS:

តែប៉ុណ្ណឹង?  
*That's it?*

ស.ស៖

SS:

«ហើយអូនឯងស្អាតម៉្លេះ?» ខ្ញុំនិយាយបែបនេះ។  
"Why are you so beautiful?" I talked like this.

ប.ស៖

BS:

បញ្ចេញសម្លេងឱ្យខ្លាំងបន្តិចទៅ!  
Make a louder sound please!

ស.ស៖

SS:

[សើច...!] បានលឺ!  
[Laughs...!] So then it can be heard!

ស.ត៖

TS:

ប៉ុណ្ណឹងទេ?  
*That's it?*

ស.ស៖

SS:

បាទ!  
Yes!

[06:49]

ស.ត៖

TS:

*តែបីម៉ាត់ហ្នឹង?  
Only three words?*

ស.ស៖

SS:

*បីបួន! សួរគ្រប់សព្វហើយ!  
Few words! I have asked everything.*

ស.ត៖

TS:

*ខ្ញុំមិនដឹងថាតាសួរអ្វីខ្លះទេ។  
I do not know what you asked me.*

ស.ស៖

SS:

*ខ្ញុំសួរថាស្រុកអូនឯងនៅឯណា? ពេលដែលខ្ញុំលេងសម្លេងតូច នាងស្តាប់មិនបានទេ។  
បើខ្ញុំលេងសម្លេងធំ នាងស្តាប់បានខ្លះ។  
I asked where you are from. When I played in a small tone, you couldn't hear it.  
But when I play with a louder tone, you can understand some of it.*

[07:10]

ស.ត៖

TS:

*សូមតារៀបរាប់បន្តិចមើលថាតាបាននិយាយអ្វីខ្លះអម្បាញ់មិញ!  
Please describe what you have said just now!*

ស.ស៖

SS:

*ខ្ញុំនិយាយថា៖ «អូនឯងនៅឯណា?» «ឈ្មោះអី?»  
I asked: "Where are you from?" "What is your name?"*

ស.ត៖

TS:

*អីទៀត?  
What else?*

ស.ស៖

SS:

*«ហេតុអ្វីបានជាអូនឯងស្អាតម្លោះ?» «អូនឯងមានប្តីហើយឬនៅ?»  
"Why are you so beautiful my dear?" "Have you got a husband?"*

[07:33]

ស.ត៖

TS:

*កាលពីដើម តើតាសួរគេបែបនេះ?  
Did you always ask things like this?*

ស.ស៖

SS:

បាន?

Yes?

ស.ត៖

TS:

*សួរអញ្ចឹង?*

*You always asked things like that?*

ស.ស៖

SS:

សួរអញ្ចឹងបានដឹង! បើសិនជាគេមានស្នេហាហើយ គេប្រាប់ថា៖ «ខ្ញុំមានហើយ»។ ពេលដែលគេឆ្លើយមក ខ្ញុំក៏ផ្អាកសួរគេទៅ។ បើគេដឹង រួចគេលឺ ខ្ញុំក៏ផ្អាកសួរគេទៅ។ ពេលដែលខ្ញុំដើរញើរគេ ...[សើច...!]

I couldn't know unless I asked things like that. If she [a girl] already had a lover, she would respond: "I already have one". For her to respond like that, I played Angkuoch to ask her about it. If she knew [Angkuoch] and could hear [the words], I asked her. When I went out to flirt with girls... [Laughs...!]

ស.ត៖

TS:

*រាល់ដង តើគាត់ដើរលេងម្តងពីរនាក់?*

*Did you always go out together?*

ស.ស៖

SS:

ខ្ញុំដើរតែពីរនាក់។

I always went out in company.

ស.ត៖

TS:

*ពីរនាក់នេះ?*

*With him? [indicates BS]*

ស.ស៖

SS:

ប្តឹងហើយ!

Yes!

ពីដើមឡើយ ឱ្យតែលឺថាមានបុណ្យ សូម្បីតែនៅគោកដូង ពួកយើងនៅតែដើរទៅ។ គោកដូងនៅខាងជើង! ដែលទៅដល់ទេ?

Whenever we heard there was a festival, even in Kok Dong village, we always walked there together. Kok Dong to the north! Have you been there yet?

ស.ត៖

TS:

*អត់!*

*No!*

ស.ស៖

SS:

គោកដូងជាប់ស្វាយអន្ទីតសុខ! មួយជួរនេះ ខ្ញុំដើរអស់ហើយ។

Kok Dong village is near Chob Svay Antet Sok! I have walked all over the place in these areas.

ស.ត៖

TS:

*ដើរពេញភូមិ?  
All over the villages?*

ស.ស៖

SS:

ដើរគ្រប់!  
Walked all over them!

ឱ្យតែមានបុណ្យទាន! ពីដើម គ្មានអ្នកណាវាយគ្នាដូចពេលនេះទេ!  
ពួកយើងដើរទៅណាក៏បាន! មិនដែលមានរឿងទេ!  
As long as there was a festival! There was no fighting like there is now. We could walk to wherever we wanted. We never fought with anyone.

ប.ស៖

BS:

ពេលចូលឆ្នាំ ពួកយើងទៅលេងអង្កញ់។  
During Khmer New Year, we went to play a popular game called "Angkunh"  
[still known today].

ស.ស៖

SS:

ពេលចូលឆ្នាំ ពួកយើងទៅលេងអង្កញ់នៅជាប់ស្វាយ ឬគោកដូង!  
គោកត្រាចអីជាដើម! ពួកយើងទៅច្រៀង និងវាយអង្កញ់កាលពីដើម។  
During Khmer New Year, we went to play Angkunh at Chob Svay or Kok Dong!  
Kok Trach village or some such! We went to sing and played Angkunh.

ប.ស៖

BS:

ពួកយើងកាន់អង្កូចជាប់។  
We always brought our Angkuoch along.

ស.ស៖

SS:

ពួកយើងដាក់អង្កូចក្នុងហោប៉ៅជាប់។  
We put our Angkuoch in our pockets as always.

[08:49]

ស.ត៖

TS:

*ពេលដែលគាទៅ តើគាលេងម្តងទាំងពីរនាក់ឬយ៉ាងណា?  
When you went out, did you play together in one place?*

ស.ស៖

SS:

ទាំងពីរនាក់! បើខ្ញុំស្រឡាញ់ស្រីផ្ទះនេះ ខ្ញុំនៅលេងផ្ទះនេះ។ បើគេស្រឡាញ់ស្រីផ្ទះនោះ  
គេទៅលេងនៅផ្ទះនោះ។ គេញ្ជើរគ្នាគេ ហើយខ្ញុំញ្ជើរបស់ខ្ញុំនៅខាងនេះ។  
យើងនិយាយគ្នាតែពីរនាក់។ ម៉ែឱ្យគេដេកអស់ គេនៅស្ងៀមកន្ទេល ខ្ញុំនៅអង្គុយលេង

ផ្ទះអង្គុយក្រៅគេតែពីរនាក់។ បើគេស្រឡាញ់នោះ គេទៅអង្គុយខាងណោះទៅ។  
បើសិនយើងមិនស្រឡាញ់អ្នកណាទេ យើងនៅអង្គុយជុំគ្នានៅផ្ទះតែមួយ រួចផឹកស៊ីទៅ។  
ពួកយើងហៅចាសៗមកផឹកលេងដែរ។ គេមិនប្រកាន់ទេពីដើម។  
Together! If I loved a girl at this house, I only played at this house. If he loved a girl at that house, he played at that house. He flirted with his partner and I flirted with my partner. We were with our partners. Their parents were asleep and she was weaving the mat. I sat there and played Angkuoch to flirt with her. If he loved a girl right there, he would sit right there. If we did not love anyone, we sat under one house and then drank. We also invited old people to drink with us. People at that time did not mind.

[09:34]

ស.ត៖

TS:

*តើគាលេងម្តងទាំងពីរនាក់ឬយ៉ាងណា? ឬគាលេងម្នាក់ម្តង?*  
*Did two of you play at once? Or did you alternate?*

ស.ស៖

SS:

ពេលខ្លះលេងពីរនាក់! ពេលខ្លះ ខ្ញុំលេងតែម្នាក់ឯងទេ។ ដោយឡែកៗ!  
Sometimes we played together. Sometimes I played alone. Individually!

ស.ត៖

TS:

*លេងដោយឡែកៗ?*  
*Played individually?*

ស.ស៖

SS:

បាទ!  
Yes!

ស.ត៖

TS:

*មិនលេងជាមួយគ្នាទេ?*  
*Didn't you play together?*

ស.ស៖

SS:

ទេ!  
No!

ស.ត៖

TS:

*ម៉េចអញ្ចឹង?*  
*Why not?*

ស.ស៖

SS:

ដោយសារមនុស្សស្រលាញ់ផ្សេងៗគ្នា!  
[We had] different lovers!

[10:01]

ប.ស៖

BS:

បើលេងអង្កញ់ ពួកយើងលេងជុំគ្នា។

If we were playing [the game] Angkunh, we played together.

ស.ស៖

SS:

ប្តឹងហើយ! បើលេងអង្កញ់ ពួកយើងលេងជុំគ្នា។ គេខាងស្រី គេនៅខាងស្រី។

ពួកយើងដែលជាមនុស្សប្រុស យើងនៅខាងប្រុសទាំងអស់។

ពេលដែលយើងបោះឈ្នះគេ យើងបានវាយគេ។ បើគេឈ្នះយើង

យើងក៏អង្គុយឱ្យគេវាយ។ ច្រៀងមក! បើចង់បានប៉ុន្មានបទឬប៉ុន្មានទំនុក

យើងក៏កុម្មង់។ បើថា ខ្ញុំយកពីរទំនុក ទៅខ្ញុំត្រូវបើកដៃឱ្យគេវាយ។

Definitely! As for playing [the game] Angkunh, we played together. Girls were

on the girls' side. We men were on the mens' side. When we won the game,

we could hit the girls. But if they beat us, we sat there and let them hit us.

Singing! If there were songs or lyrics we wanted to listen to, we could ask them

for those. If I wanted two lyrics, I could let them hit me.

ប.ស៖

BS:

គេឱ្យយើងច្រៀង និងផ្តាត់នឹងអង្គុយដូចជាព្រឹត្តិប្តឹងណា។ លេងនឹងអង្គុយ រាំ

ហើយក៏ជោះគេទៅ!

They sang for us and we played Angkuoch in a *Prern* [folksong] rhythm. We

played it with Angkuoch dance, and we hit them too!

ស.ស៖

SS:

អង្គុយជង្គង់គេដើម្បីជោះ! ចង់ស្តាប់បែបនេះក៏បានដែរ! ពួកយើងលេងអង្កញ់

ហើយពួកយើងមិនដែលប្រកាន់គ្នាទេ។

ស្តាយ...ពេលដែលយារដែរកវាយនោះដូចជាចំណាប់ តែពេលវាយ ខ្ញុំវាយតែបន្តិចទេ។

ដោយសារស្រឡាញ់គេប្តឹងណា!

We caressed their knees before hitting them! We could caress [them] in

whatever way we wanted! We played like that with each other and we did not

mind it. I regret... when I raised my hands to hit them, it seemed that they

would get a strong hit. But when we hit in reality, it was just a soft hit. Soft

because we loved that person!

[10:57]

ស.ត៖

TS:

កាលពីមុន គាតែងតែដើរលេងជាមួយគ្នា។ ត្រូវទេ?

Before you always went out together. Is that right?

ស.ស៖

SS:

ដើរ!ពេលដែលចង់ទៅណា ពួកយើងបបួលគ្នា។ «តោះ! ទៅលេងស្រុកនោះហ្ន៎!» «ទៅ!»

ឱ្យតែស៊ីបាយល្ងាចរួច ម៉ែតែងតែងតែនិយាយថា៖ «កុំទៅណា! កុំទៅដើរលេង!»

«បាទ!» ខ្ញុំសំដៅទៅខាងក្នុងភ្នាម។ មើលតែម៉ែឪមិនចាប់អារម្មណ៍

ខ្ញុំបើកទ្វារចុះរត់ទៅរកគ្នា។ ខ្ញុំទៅបាត់។ ទាល់តែមានរង្វាវ ខ្ញុំមកដល់ផ្ទះវិញ។

We did! When we wanted to go out, we always called out to each other. "Let's go to visit that village!" "Let's go!" When I finished dinner, my mother always said: "Don't go anywhere! Don't go out!" "Yes!" I went to hide quietly inside the house. When they stopped paying attention to me, I went out through the door secretly. I went away. I arrived home when the rooster crowed.

[11:27]

ស.ត៖

TS:

*មាន់រងារយប់ឬភ្លឺ?*

*The rooster crowed in the early morning?*

ស.ស៖

SS:

ពេលមាន់រងារ ខ្ញុំមកដល់ផ្ទះវិញ។ ពួកគាត់ទៅធ្វើការបាត់។ ម៉ែឪដែលដឹង?

When the rooster crowed, I had arrived home. They [my parents] went to work. How could our parents know?

ស.ត៖

TS:

*មាន់រងារយប់ឬភ្លឺ?*

*The rooster crowed at midnight or early morning?*

ស.ស៖

SS:

មាន់រងារពេលព្រឹកហ្នឹងណាបានខ្ញុំមកដល់ផ្ទះវិញ! ដោយសារខ្ញុំដើរលេងនៅស្រុកឆ្ងាយ ដូចជា ពាក់ស្នែងអីជាដើម។ ខ្ញុំទៅលេងនៅពាក់ស្នែង។

I arrived when the rooster crowed in the early morning, since I went out to visit distant villages such as Peak Sneng. I went to visit Peak Sneng.

ស.ត៖

TS:

*អញ្ជឹងតាដើរផ្លាត់អង្គុចពេលយប់?*

*So you went out to play Angkuoch in the middle of the night?*

ស.ស៖

SS:

ពេលដែលទៅដល់ផ្ទះគេ ខ្ញុំក៏ផ្លាត់ទៅ! ស្រុកគេ! ពេលដែលទៅដល់ គេដេកអស់។ អញ្ជឹង ខ្ញុំផ្លាត់ដាស់គេ ឱ្យគេក្រោក។ ប្រសិនបើគេលឺ គេក៏ក្រោក។ បើមិនក្រោកទេ ក៏អត់ទៅ។ ពេលណាដែលគេក្រោកមិនឱ្យខ្ញុំមើលមុខគេ ខ្ញុំក៏ហៅ ហើយលោមអង្វរគេទាល់តែគេក្រោក។ មិនមែនទៅលេងឯណា!

When I reached her home, I played. When I arrived in her village, she was already asleep. So I played to wake her up and to make her get up. If she heard the sound, she got up. If she did not get up, it did not matter. If she did not get up and let me see her face, I could play to call her and beg her until she got up. My visit was not an approved visit.

[12:20]

ស.ត៖

TS:

*ម៉ោងមួយឬម៉ោងពីរយប់?*

At around 1am or 2am?

ស.ស៖

SS:

មិនដែលខ្លាចអីទេ! ដើរលេងពេលនោះ គ្មានអ្នកណាវាយគ្នាដូចសព្វថ្ងៃទេ។ កាលពីដើមស្រួលណាស់ ខ្ញុំខ្លាចតែខ្លាទេ។ ពីដើម ពេលដែលខ្ញុំទៅពាក់ស្នែង ខ្លាដើរយំពេញតែផ្លូវ។ ទោះជាមានខ្លា ខ្ញុំនៅតែទៅព្រោះស្រឡាញ់គេ។ មិនមែនលេងទេ! ចិត្តដាច់ដែរ។

I wasn't afraid of anything! Going out at that time there was no fighting like there is now. Before it was very easy. I was only afraid of tigers. Before when I visited Peak Sneng village, tigers cried out all along the way. Even though there were tigers, I still went because I loved her. It was not taken for granted. There was high commitment!

ស.ត៖

TS:

ចុះតើគាបានប្រពន្ធដោយសារអង្គុច?  
Did you get a wife through playing Angkuoch?

ស.ស៖

SS:

គ្រាន់តែនិយាយអញ្ចេះអញ្ចោះទៅក៏ត្រូវគ្នា។ គេក៏មក។ គេមករក ដោយមិនពិបាកទៅចាប់ ឬទៅចងអីទេ។ គេដោយតាមការនិយាយតាមអង្គុច។ We could understand each other by just saying this or that. She came. She came to meet me without needing to catch her or tie her. She came through the sound of Angkuoch.

[12:58]

ស.ត៖

TS:

ចុះតាដាក់ស្នែងតាមអង្គុចនេះទេ?  
Did you put charming wax on your Angkuoch?

ស.ស៖

SS:

មានដាក់ខ្លះហ្នឹងហើយ! [សើច...!]  
Of course! I put some. [Laughs...!]

ស.ត៖

TS:

អូហ្នឹង!  
Oh!

ស.ស៖

SS:

អូហ្នឹងយ៉ាងម៉េច?  
Why oh?

ស.ត៖

TS:

ដាក់ស្នែងនឹងអង្គុច!  
Putting charming wax on an Angkuoch!

ស.ស៖

SS:

ខ្ញុំរាយពាក្យនឹងមាត់ ផ្ទាត់នឹងអង្គច រួចពួកយើងក៏ចូលគ្នា។ ចាប់ជាតិគ្នា! [សើច...!]  
I recited through my mouth, played through Angkuoch and so we got to have  
intercourse! Sexual intercourse! [Laughs...!]

[13:27]

ប.យ (សួរទៅស.ត)៖

PK: (to TS)

*Could you ask him to play? Because now my microphone is good.  
តើអ្នកអាចសុំឱ្យគេលេងបានទេ? ពីព្រោះឧបករណ៍ស្រូបសម្លេងខ្ញុំដំណើរការល្អហើយ។*

*Could you ask him to play a little?  
សុំឱ្យគាត់លេងតិចៗ!*

ស.ត (និយាយទៅកាន់ប.សដែលប្រុងចាកចេញ)៖

TS (to BS, who gets up to leave):

*ចាំមួយភ្លែត! ចាំមួយភ្លែត!  
Wait a moment please! Wait a moment please!*

ប.ស៖

BS:

ឱ្យខ្ញុំក្រោកម្នាក់ទៅ! នៅតែម្នាក់បានហើយ!  
Let me go! Let him stay over here alone!

ស.ត៖

TS:

*អង្គុយទៅ! ចរចាត្រាទៅ!  
Sit right there please! Have a chat!*

ប.ស៖

BS:

ចរចាអី? មិនដឹងជាចរចាអី?  
Chat about what? I don't know what to say.

ស.ស៖

SS:

មានតែរឿងដើរលេងប៉ុណ្ណឹងឯង! មែនទេ?  
Only going out for fun! Is that right?

សុដ.ស៖

SongS:

*គ្មានរឿងអីទេ! មានតែរឿងដើរលេង!  
Nothing to talk about! Only going out to have fun!*

ស.ស៖

SS:

មានតែរឿងដើរលេង ញែរគេតែប៉ុណ្ណឹង! ឱ្យតែដើរហើយ គឺដឹងតែញែរហើយ!  
បានឬមិនបាន ខ្ញុំមិនដឹង តែឱ្យតែដើរហើយ គឺដឹងតែញែរហើយ!

Only going out for fun and flirting with girls! As long as we went out, we would definitely flirt. Could get [girls] or not we did not care! As long as we went out, we would surely flirt.

[14:14]

ស.ត៖

TS:

*រាល់ថ្ងៃ?  
Everyday?*

ស.ស៖

SS:

កាលពីកម្លោះ ខ្ញុំដើររាល់ល្ងាច។ ពេលយប់  
ពេលដែលសប្បាយរួច... ខ្ញុំមកពីធ្វើការអស់កម្លាំង ខ្ញុំទៅផ្ទះគេ។ ពេលដែលស្រឡាញ់គេ  
ខ្ញុំពិបាកនៅណាស់។ បើមិនបានឃើញមុខគេទេ ខ្ញុំដេកមិនលក់ទេ។  
បើមិនបានឃើញមុខគេទេ ខ្ញុំរសាប់រសល់ណាស់។ នៅមិនបានទេ! មែថា  
«ហ្ន៎ងកុំទៅណា!» «បាទ!» ខ្ញុំលបចូលក្នុងបន្តិច រួចលបស្ទាត់ៗរត់បាត់។  
When I was a bachelor, I went out every night. At night, after having fun... I  
came back from work tired so then I visited her home. If I loved someone, it  
was very uncomfortable to stay alone. If I did not see her face, I could not  
sleep. If I did not see her face, I felt so frustrated. I could not stay put! My  
mother said: "Don't go anywhere!" "Yes!" I went to remain quiet a bit and then  
suddenly I ran away.

[14:42]

ប.ស៖

BS

និយាយពីជីវប្រវត្តិអង្គចហ្នឹង ខ្ញុំនិយាយអស់ហើយ! តើនៅនិយាយអ្វីទៀត?  
If we're talking about the background of Angkuoch, I already told you. What  
else is there to say?

ស.ស៖

SS:

បើនិយាយរឿងដើរលេង ខ្ញុំប្រាប់ពីរឿងដើរលេង។ កាលពីដើម ខ្ញុំដើរលេងមែន។  
គេនេះមិនសូវចេះផឹកទេ តែខ្ញុំនេះគឺកំពូលខាងផឹក។ ពួកម៉ាកចាស់ៗ!  
If we're talking about going out, I'll tell you a story about going out. Before, I  
went out a lot. He [indicates BS] did not drink that much but, as for me, I was  
very good at drinking. My friends were old people.

ប.ស៖

BS:

*ខ្ញុំមិនដែលដឹង។  
I never knew.*

ស.ស៖

SS:

ខ្ញុំជម្រាបសួរចាស់ៗយកមុខយកមាត់។ ហៅក្មេងៗកម្លោះដែលទៅពីស្រុកនេះ  
កម្លោះៗទាំងប៉ុន្មាន ខ្ញុំហៅនាំមកផឹក។ ចាស់ៗប្រាប់ថា មើលអាអូននេះផង  
គ្រាន់តែគាត់ប្រាប់ប៉ុណ្ណោះបាន!

I showed my respect by putting the palms of my hands together and bowing just to save face. All the boys from this village, I called all of them over to drink. Old people asked me to take care of them. Only a word was enough.

ឃ.ស៖

BS:

ពេលដែលគេផឹក ខ្ញុំដើរចេញមក។  
When he [SS] drank, I went away.

ស.ស៖

SS:

មិនពិបាកមានអ្នកណាវាយចោលទេ! ក្រៅពីខ្ញុំ  
អ្នកដែលដើរដែលត្រូវបានគេវាយដោយកំណត់ឈើប្រវែងនេះ។ គេវាយ «ភិល»  
ស្ទួនដូចដូងធ្លាក់។  
No one would kill us. Other than me, those who went out got beaten with wooden clubs. The beating sound was like 'Phil'. It just sounded like a coconut falling down to the ground.

ស.ត៖

TS:

គេវាយ?  
*They beat [people]?*

ស.ស៖

SS:

គេវាយ។ ពីដើម គេវាយចោល តែគេមិនវាយសម្លាប់ដូចសម័យនេះទេ។ សម័យនេះ  
គេកាប់ចាក់ដល់ស្លាប់។ កាលពីដើម  
គេវាយនោះដោយសារបុរសនោះស្រឡាញ់ប៉ះចំនារីរបស់គេ។ ដូចជា  
គេស្រឡាញ់ស្រីផ្ទះនេះ។ ហើយពេលដែលខ្ញុំដើរទៅពីឆ្ងាយ ហើយខ្ញុំមិនបានដឹង  
គេកំលួចវាយ។  
They did. Before they just beat people, but they did not kill as in this generation. This generation, people would stamp until someone dies. Before they beat people because those men loved their lovers. For example, one person loves a girl at this house. And as for me who comes from another village and I do not know [about that], I would get beaten secretly.

[15:56]

ស.ត៖

TS:

តើគាត់ធ្លាប់គេវាយដែរឬទេ?  
*Were you beaten by someone?*

ស.ស៖

SS:

ទេ! ពួកយើងពីរនាក់នេះមិនដែលត្រូវគេវាយទេ។ កាលទៅភូមិគោកដូង  
ខ្ញុំលឺថាគេមានងារប្រវែងនេះ។ កាលនោះ ស្រីៗគេនាំទៅមុជទឹកនៅស្រុកគេនោះឯង។  
ពេលដែលកំពុងនៅនិយាយគ្នាបែបនេះ គេមកពីភូមិផ្សារត្រាវ។ ពេលដែលគេមកដល់  
គេជាន់ជើងរបស់ខ្ញុំ។ ខ្ញុំនៅនិយាយទល់មុខស្រីៗបែបនេះ។ ពេលដែលគេជាន់ ខ្ញុំ  
ងាកមើល ហើយខ្ញុំស្ងួលថា ហេតុអ្វីបានជាគេមិនដកជើង? ខ្ញុំក៏កន្ត្រាក់ជើង  
ហើយជាន់គេវិញ។ ហើយខ្ញុំក៏និយាយ៖ «ខមាទោស បង! ខមាទោស!» គេថា៖  
«ខមានទោសអី! ហ្នែងជាន់អញយូរណាស់!»

No! The two of us were never beaten. When I visited Kok Dong village, I heard that a guy had a sword this long. At that time, a group of girls brought me to take a shower in their village. When we were talking to each other like this, that guy came from Psar Trav. When he arrived, he stepped on my feet. I was talking to the girls like this. When he stepped on me, I wondered why didn't he take his feet off mine. I snatched mine out and stepped on his feet in return. Then I said: "I am sorry, Bong [brother]. I am so sorry." He responded: "Sorry for what? You stepped on my feet for a long time."

ស្រីៗនាំពួកយើងទៅដូកទឹក ហើយគេក៏ទៅតាម។ យើងឃើញ  
គេមានដាវមួយពេលដែលយើងដើរតាមផ្លូវ។  
ពួកយើងក៏មានកូនកាំបិតដៃរតូចប៉ុណ្ណោះ។ ខ្ញុំមានកាំបិតស្នៀតស្នៀតកន្លែងនេះ។  
ខ្ញុំដកខ្នាត តាមប្រឡោះដៃអាវវែង។ ខ្ញុំកាន់ ហើយដក។

The girls brought us to take a shower and he followed us. While we were walking, we saw that he had a sword. We had a small knife. I had a small knife which I put right here. I took it out and showed it through my sleeve. I held it and pulled it out again and again.

[17:15]

ខ្ញុំដើរតាមពីក្រោយ។ ខ្ញុំកាត់របងដាច់។ ពេលដែលស្រីៗភ័យ គេមកឱបខ្ញុំ។  
ខ្ញុំដើរពីក្រោយ។ ខ្ញុំថាកុំឱ្យឱបអញ។ ខ្ញុំវាសគេចេញ។ មិនឱ្យឱបយ៉ាងម៉េច  
បើគេមកវាយហើយ! គេឱបបានហើយ។ គេថា៖ ហេតុអ្វីបានជាឆ្លើមវា?  
ខ្ញុំមានកាំបិតជាប់ដៃ ហើយគេមានដាវប្រវែងនេះ។ គេខ្លាចកាំបិតនឹងដៃខ្ញុំដែរ។  
គេមិនហ៊ានទេ។ ខ្ញុំដើរអមស្រីៗដល់កន្លែងមុជទឹក។ ស្រីៗដងទឹកឱ្យមុជទៀត!  
ពួកគេភ័យខ្លាចមានគេស្នាក់វាយតាមផ្លូវ។ គេមិនហ៊ានទេ។ បន្តិចក្រោយមក  
ពួកយើងមកដល់វត្តវិញ។ ពេលនោះ គេមានហែរនាគ។

I followed behind girls. I cut something on a gate. Because the girls were scared, they came to hug me. I walked behind. I said: "Please do not hug me!" I pushed them away. How come they hugged me when they knew that the guy would beat me! They hugged me. He [the guy] said: "Why do I feel so awful about him?" I had a small knife in my hand and he had a sword of this length. He was afraid of my knife too. He did not dare [use his sword]. I walked with the girls until we reached the place where we would take a shower. The girls brought me water for the shower. They were afraid that someone would trap me in the middle of the way. He did not dare. After that, we walked back to the pagoda. There was a Buddhist ceremony at that time.

[18:06]

ប.ស៖

BS:

សួរបន្តទៅទៀតរឿងអ្វី?  
What else do you want to ask?

ស.ស៖

SS:

សួរបន្តទៅទៀតរឿងអ្វី?  
What else do you want to ask?

ប.ស៖

BS:

សូមបន្តនិយាយកន្លែងណាដែលអាចនិយាយបាន! សូមបន្តដោយសមរម្យ! [សើច...!]

កន្លែងដែលយើងដើរ!

Please continue to speak on the points that should be spoken about! Speak nicely! [Laughs...!]

ស.ស:

SS:

តើវាមានប្រយោជន៍អ្វីខ្លះ?

What is the importance of it?

ប.ស:

BS:

សូមកុំនិយាយឱ្យវែងឆ្ងាយពេក! ! [សើច...!]

Please do not go too deep! [Laughs...!]

ស.ស:

SS:

បើនិយាយទៅ...!

As for speaking...!

ប.ស:

BS:

យើងនិយាយកន្លែងណាដែលសមរម្យសម្រាប់ការសម្ភាស ដើម្បីយកជាកិត្តិយស និងគោលការណ៍។

We should raise the points that are proper for the interview as it is for our honor, and basic things.

ស.ស:

SS:

គោលការណ៍អ្វី?

What basic things?

ប.ស:

BS:

គោលការណ៍ឱ្យបានច្បាស់លាស់អំពីសារៈការបស់អង្គចដែលយើងលេង។ យើងលេងពេលណា? តើយើងលេងបទអ្វី? យើងផ្តល់សម្ភាសន៍តែបទនោះឯង។ បើបទណាដែលយកជាការណ៍មិនបាន សូមកុំនិយាយ ដោយសារវាមិនចូលក្នុងសាច់ការទេ។

The basics that tell clearly about the background of Angkuoch that we used to play. When did we play? What songs did we play? So we could give an interview that sticks to those matters. If a matter is not important, please do not speak because it is not useful.

ស.ស:

SS:

ខ្ញុំនិយាយលេងទេតើ។ បើសម្ភាសមែនទែន...

I speak for fun. If this is the real interview...

ប.ស:

BS:

ការសម្ភាសមែនពិត តែការសម្ភាសនេះគឺ គេចង់ដឹងអំពីជីវប្រវត្តិរបស់អង្គចដែលយើងធ្វើ។ តើយើងមានប៉ុន្មានរបៀប?

The interview is real but they want to know the background of the Angkuoch that we used to make. How many ways do we have to do that?

ស.ស៖

SS:

ផលប្រយោជន៍អ្វី?

What is the importance of that?

ប.ស៖

BS:

តើយើងមានប៉ុន្មានបទ?

រឿងដែលនិយាយផ្ទេរសង្គមមិនអាចចូលក្នុងសាច់រឿងបានទេ។

តើយើងផ្តាត់ដើម្បីអ្វី? ទីមួយ យើងផ្តាត់សម្រាប់លេងល្បែង ដូចជា៖ រាំ ច្រៀង។

តើការច្រៀងមានប៉ុន្មានបទ? តើគេធ្វើវាប៉ុន្មានបែប? បទណាខ្លះ?

How many songs do we have? If you speak nonsense, it is not useful. What do we play for? First, we played it as a pasttime such as for dancing and singing.

How many songs do we have for singing? How? What songs?

ស.ស៖

SS:

បទអង្គុចនេះមានតែព្រឹនមួយមុខទេ!

There is only 'Prern' song for this Angkuoch.

ប.ស៖

BS:

អញ្ចឹងបានជាខ្ញុំថា យើងផ្តាត់អង្គុចនេះសម្រាប់បទព្រឹន បទសន្ទូច។

That is why I said we played Angkuoch for 'Santouch' song of Prern type.

ស.ស៖

SS:

បទព្រឹន និងបទសន្ទូចគឺដូចគ្នា!

Prern and Santouch are the same.

ប.ស៖

BS:

សន្ទូចសំគង អារវងកញ្ជែប! ឈរអែបកៀនទឹក ចែកស្រាបងផឹក បងរាំឱ្យមើល!

"Santouch Samtorng Arong Kanchhaeb! [words without meaning]. Standing

nearby the water pond, if your share me your rice wine, I will dance for you to see, my dear."

នេះជាទំនុករបស់វា។

These are its lyrics.

ស.ត៖

TS:

តែមួយហ្នឹង?

Only one?

ប.ស៖

BS:

ទំនុកពីរ! ហើយគេក៏រាំទៅ! គេច្រៀង! តែសម្រាប់អង្គុចនេះ អ្នកផ្តាត់បួនប្រាំនាក់ តែលឺសម្លេងតែមួយទេ!

Two verses! And then they danced. They sang. For this Angkuoch, there were four or five players but the sounds were as one.

ស.ស៖

SS:

ប៉ែវ! ប៉ែវ! នេះជាបទសន្តិច។  
'Pev!' 'Pev!' this is a Santouch sound.

អង្គុចនេះអាចប្រើបាន។  
Angkuoch can be played for it.

[20:41]

ស.ត៖

TS:

តើគាត់នៅចាំការលេងរបស់បទនោះទេ?  
*Do you remember how to play that song?*

ស.ស៖

SS:

ខ្ញុំនៅចាំខ្លះ។  
I remember some of it.

ស.ត៖

TS:

សូមគាត់លេងបន្តិចទៅមើល!  
*Please play it a bit!*

[20:49- 22:28]

[ស.ស ផ្លាស់អង្គុច។]  
[SS plays Angkuoch.]

ប.ស៖

BS:

ស្តាយណាស់ដែលខ្ញុំអត់ធ្មេញ កុំអីខ្ញុំធ្វើឱ្យបាន។ ខ្ញុំអាចច្រៀងបានទៀតផង។  
I feel regretful that I have no teeth. If I did, I could show you. I could sing as well.

(និយាយទៅកាន់ស.ស៖)

(To SS:)

ដកដង្ហើមខ្លាំងបន្តិចទើបលឺ! ដកដង្ហើមខ្លាំង! ខ្ញុំស្តាប់លឺតិចណាស់។  
You have to breathe a bit stronger to get a louder sound! Breathe strongly! I could hear a little bit only.

[22:38 – END]